

15 - Moonlight Medium

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

I know this cold voice

[00:17] ---

Taking my friend

[00:22] ---

Maybe a little afraid you'll run away

[00:26] ---

But right now...

[00:30] ---

For this moment in time, I want to hold you tight

[00:35] ---

By your side, I'm dreaming of the days

[00:39] ---

When I finally look up at the promised sky

[00:44] ---

I'll take off and break all the way

[00:49] ---

For this moment in time, I just wanna be with you

[00:53] ---

By your side, I'm dreaming of the days

[00:58] ---

When I finally look up at the promised sky

[01:02] ---

I know I can change all the way

[01:07] ---

For the moment...

[01:11] ---

I just wanna hold you...

[01:30] ---

"Moonlight Medium"

[01:35] ---

[01:49] ---

Prince Izmal, where are you going?

[01:52] ---

I'm tired of this party. Eugene left, too.

[01:56] ---

But... the guests are still...

[01:58] ---

You go ahead and entertain them.

[02:08] ---

Look... the moon is so beautiful. Such lovely silver light...

[02:13] ---

It's just like your hair, Eugene.

[02:16] ---

Thanks.

By the way, Princess Najayra...

[02:21] ---

would you mind telling me why you called me here?

[02:25] ---

I just wanted to get a look at you in person.

[02:30] ---

All of you who surround Kajika Burnsworth have been investigated.

[02:35] ---

Lee-Leng Huang... you...

[02:39] ---

Perhaps Rumaty counts as one of you, too...

[02:42] ---

The boy seems awfully taken with Kajika.

[02:47] ---

The men from before... they were Americans, right?

[02:50] ---

What do they have to do with Your Highness?

[02:52] ---

They're dogs -- dogs after scraps.

[02:56] ---

I don't mind dogs... obedient ones, at least.

[03:02] ---

Izmal, for example. He's a good dog.

[03:05] ---

That's quite a thing to say.

[03:08] ---

Whatever you call it, a dog is a dog.

[03:11] ---

Lately, though, I've grown a bit tired of dogs.

[03:15] ---

Around Kajika, there are a lot of wilder beasts.

[03:20] ---

This is an interesting discussion, but...

[03:22] ---

that's not what I was asking about.

[03:30] ---

Let's change topics.

[03:33] ---

What does Your Highness think of this coup d'état business?

[03:38] ---

As part of the royal family, you surely can't ignore it.

[03:43] ---

What a dull question!

[03:46] ---

I don't care what happens to the crown.

[03:49] ---

Whichever fool wants it can have it.

[03:54] ---

Somand... Izmal... Rumaty...

[03:57] ---

Whoever makes things interesting will suit me.

[04:00] ---

As long as they let me enjoy myself... I couldn't care less.

[04:07] ---

I hear Kajika calls you "Mustafa?"

[04:11] ---

She really thinks the spirit of her dead pet leopard is in you...

[04:16] ---

she's a little fool, but I think we'd get along...

[04:20] ---

I'm quite pleased with you myself... Mustafa.

[04:28] ---

Say, Mustafa, tell me...

[04:31] ---

just how many women have you watched kill themselves because of you?

[04:37] ---

How did they do it? With a gun? With a knife?

[04:42] ---

Was there blood? How much?

[04:47] ---

Do you even know what you're saying?

[04:54] ---

Don't you dare!

[04:56] ---

I won't have you talk like that!

[04:59] ---

Are you trying to curse me with the spirit of those evil words?

[05:02] ---

What kind of girl is this?

[05:04] ---

What on earth is this force that can come from such a small frame?

[05:11] ---

This girl...

She's a wild animal herself!

[05:27] ---

Noei...

[05:32] ---

Sezun continues to deny any knowledge of it...

[05:37] ---

but a man of Noei's description was seen using a forged passport to leave for Malaysia.

[05:45] ---

Planning to go to Prince Somand...

[05:48] ---

he's so rash and so serious; it can't end well.

[05:52] ---

It seems I underestimated his capacity for action.

[05:55] ---

He's a soldier to the core...

[05:58] ---

he'll know how to stay well hidden in that region.

[06:03] ---

Pursue him anyway.

I'm worried about Quinza's leanings.

[06:07] ---

If Noei makes it into Raginei, the two of them are certain to meet.

[06:13] ---

Do you think Quinza has gone over to the side of Prince Somand?

[06:18] ---

I wouldn't say that.

But I think we can say for certain...

[06:22] ---

if this royal family discord is a plot...

[06:26] ---

he's the author.

[06:29] ---

Please, don't give us all that strict stuff!

[06:32] ---

If you have business with the Ambassador, please go to the embassy tomorrow morning.

[06:37] ---

It can't wait until tomorrow!

[06:39] ---

We're not suspicious characters.

[06:41] ---

Look, here's my father's business card.

[06:45] ---

I don't care if you're the President; I can't let you pass.

[06:50] ---

Of all the stubborn...

[06:52] ---

Miss Kajika, please, leave it to me.

I'm used to this kind of thing.

[06:56] ---

Toranosuke!

[06:58] ---

All we need is one word...

[07:02] ---

Here...

[07:06] ---

Idiots!

[07:07] ---

Children like you, trying to bribe me?

[07:10] ---

I screwed up!

[07:11] ---

I really am just a baby-face!

[07:14] ---

What's this "used to this kind of thing?"

Forget it!

[07:21] ---

Aah!

[07:22] ---

We'll force our way in! Keep up, Toranosuke!

[07:25] ---

Hey, wait!

[07:26] ---

Miss Kajika, this is nuts!

[07:30] ---

Intruders! Seize them!

They came in the front gate!

[07:35] ---

Ambassador, please give us an audience!

[07:38] ---

What the heck are you doing?

[07:39] ---

It's urgent!

[07:44] ---

It's dangerous, Ambassador!

[07:48] ---

Jim!

[07:50] ---

I thought I might be seeing you soon... Kajika.

[07:56] ---

Jim Simensky.

[07:58] ---

He's an old friend of Dad's.

[08:02] ---

Harry told me you were coming to Raginei.

[08:06] ---

In that case, he could have said something to me.

[08:10] ---

I hear Harry is sheltering Prince Rumaty.

[08:14] ---

Rumaty is innocent.

[08:16] ---

Something is definitely going on inside the Raginei Royal Palace!

[08:21] ---

So my friend Eugene was going to sneak into Prince Izmal's party to gather information, but...

[08:28] ---

I'm worried...

[08:30] ---

He went to Prince Izmal's estate?

That's not good.

[08:36] ---

It seems Prince Izmal is growing closer to the Rosenthal family.

[08:41] ---

-Rosenthal?

-That's an American conglomerate.

[08:45] ---

There is a connection between Harry and Nelson, the current Rosenthal chairman.

[08:53] ---

Until about 20 years ago, the Burnsworth Group was only an independent oil company.

[09:02] ---

Rosenthal, on the other hand, was known as part of Big Oil, and it controlled most of the world's multinationals.

[09:10] ---

That is, until something sparked a reversal of their positions, and Rosenthal swiftly declined.

[09:19] ---

Ever since, Nelson has called Burnsworth his enemy.

[09:24] ---

His son and heir, Carl Rosenthal, is in Raginei now.

[09:30] ---

Carl Rosenthal?

[09:33] ---

He's still a youngster, only around 20...

[09:37] ---

but he's old Nelson's right-hand man.

[09:41] ---

As soon as I heard he was here, I knew Rosenthal was up to something serious.

[09:47] ---

The royal infighting won't end anytime soon.

[09:51] ---

So Rosenthal has a grudge against Burnsworth and backs Prince Izmal...

[09:57] ---

and now, because Eugene is Baron Volkan's son...

[10:01] ---

he may have walked into the lion's den.

[10:05] ---

Well, Baron Volkan has a great deal of political influence in France.

[10:10] ---

The other side is probably not foolish enough to provoke an international incident with France.

[10:18] ---

At any rate, we'll give it one night.

[10:21] ---

If he doesn't come back, I'll do something.

[10:25] ---

Thank you, Jim.

[10:33] ---

Carl Rosenthal...

[10:36] ---

Would you tell me your name?

[10:39] ---

I'm Carl Rosenthal.

[10:43] ---

Carl... what a nice name.

[10:46] ---

I'm Kajika. Kajika Burnsworth.

[10:51] ---

...Burnsworth?

[10:54] ---

Someday you will see my gratitude.

[10:58] ---

To think, Carl's father has a grudge against Dad...

[11:02] ---

It's okay, Eugene will be fine.

[11:05] ---

That's good, but...

I can't help thinking...

[11:11] ---

Just like with Rumaty, even though he adores his brother Somand...

[11:16] ---

People's hearts are... complicated.

[11:20] ---

It's very... painful.

[11:27] ---

Did you just say...

[11:31] ---

you want to go outside, Prince?

[11:33] ---

I did, and I won't ask again!

[11:36] ---

You put yourself in this position, Your Highness.

[11:40] ---

I get it! I'm saying I get it!

[11:43] ---

Just how long do I have to stay hidden in this house?

[11:49] ---

It's for your safety.

[11:51] ---

Even so, you could give me the least bit of breathing room!

[11:56] ---

I understand your feelings, but...

[11:58] ---

as long as you're in my custody, I can't permit it.

[12:03] ---

Custody? Who said anything about custody?

[12:07] ---

I have no guardian, and no country!

[12:12] ---

I'm afraid you don't understand.

[12:16] ---

To put it harshly...

[12:18] ---

You have only one protector: Harry Burnsworth.

[12:24] ---

You're not going anywhere he doesn't want you to go.

[12:28] ---

Why is Burnsworth sheltering me?

What's in it for him?

[12:33] ---

That, Prince, is a question for you to answer.

[12:39] ---

If you don't understand that...

[12:41] ---

you're not trying hard enough.

[12:44] ---

I...

[12:48] ---

I hate you, Lee-Leng!

[12:50] ---

That's your prerogative.

[13:02] ---

You could have explained that a little more smoothly.

[13:05] ---

Why speak so harshly to him?

[13:09] ---

Why?

[13:10] ---

If the Prince is going to be taken seriously...

[13:13] ---

he should see what serious business looks like.

[13:16] ---

I'm not sure I follow you.

[13:18] ---

Prince Rumaty is not Miss Kajika.

[13:22] ---

When you scold him like that...

it doesn't seem likely that he'll just listen obediently.

[13:27] ---

How did Kajika get into this?

[13:30] ---

Never mind that.

[13:33] ---

I understand your desire to train Prince Rumaty, but it's too much, too fast.

[13:37] ---

Before now, he's always been spoiled to his heart's content.

[13:42] ---

The way he's carrying on now is just his way of venting his emotions.

[13:46] ---

It won't get him anything he wants...

[13:49] ---

and he knows it.

[13:57] ---

He has grown up under his own restraint...

[14:02] ---

But from now, even that much won't be permitted.

[14:06] ---

He'll have no freedom until he wears the crown...

[14:11] ---

and then if he gets the crown, there's another set of restraints waiting for him.

[14:16] ---

He must be made to remember that.

[14:19] ---

Master Lee-Leng...

do you believe Prince Rumaty will gain the throne?

[14:25] ---

Nothing is settled yet...

[14:29] ---

but something is going to happen in Raginei.

[14:31] ---

And whatever storm comes...

Prince Rumaty will be caught in it.

[14:39] ---

That's his fate.

There's no escaping it.

[14:48] ---

I can't stand it anymore!

Where does he get off, bossing me around?

[14:52] ---

Y--your Highness, please try to calm down...

[14:55] ---

Where!? He's just one of Burnsworth's pawns!

[14:59] ---

If Your Highness could be patient...

[15:02] ---

Sezun! I'm going outside!

If I can't leave, I'll die!

[15:06] ---

Your Highness...

[15:08] ---

I'll just die.

That's what my brother wants anyway...

[15:15] ---

My brother...

[15:18] ---

Your Highness...

[15:21] ---

Leave.

[15:22] ---

I said go!

[15:24] ---

Don't let anyone in!

[15:26] ---

Get out!

[15:40] ---

My brother... to be treated so badly...

[15:45] ---

this is how much he hates me.

[16:02] ---

When we were children, we often played together...

[16:07] ---

But then, once I reached 10 years old...

[16:11] ---

I could no longer come to the Crown Prince whenever I liked...

[16:15] ---

and my big brother changed.

[16:19] ---

The Crown Prince's Chamberlain, Kanan, and First Chamberlain Sareha...

[16:25] ---

they shut him up and kept me away from him.

[16:31] ---

All of this... this must be their doing!

[16:35] ---

That's it... my brother is just being manipulated!

[16:40] ---

That has to be it!

My brother could never decide anything by himself.

[16:47] ---

If they did this, it's unforgivable.

[16:50] ---

They should be ripped from limb to limb!

[16:55] ---

I have to go back... whatever it takes.

[17:00] ---

But how...?

How can I get out of here?

[17:05] ---

How do I catch Lee-Leng Huang off guard?

[17:12] ---

I'll have to play a role.

Pretend to accept my fate quietly...

[17:16] ---

and act the part of the powerless child.

[17:19] ---

It's my only chance.

[17:21] ---

Then I'll escape back to my country...find my brother, and find out for sure!

[17:26] ---

Until I hear it with my own ears...

[17:30] ---

I won't believe it!

[17:52] ---

A little bird told me...

[17:56] ---

Princess Najayra is meeting with Eugene De Volkan.

[18:01] ---

Three people that I know of have gone into that room and never came out...

[18:09] ---

It's late...

[18:11] ---

-What are they doing?

-Is everything alright?

[18:14] ---

The young master doesn't think much of Princess Najayra.

[18:17] ---

He'll negotiate with Prince Izmal to the bitter end...

[18:20] ---

Prince Izmal is just a yes-man for Miss Najayra.

[18:24] ---

He's useless without her.

[18:27] ---

Gregory!

[18:29] ---

The young master!

[18:32] ---

Carl... what is it?

[18:34] ---

I hear Eugene De Volkan is here.

Is he in there?

[18:39] ---

Miss Najayra said she wanted to meet him...

[18:42] ---

Idiotic.

[18:44] ---

--I'm going in.

--But...

[18:45] ---

Miss Najayra said not to let anyone in...

[18:49] ---

Gregory...

When did you become Najayra's chamberlain?

[18:55] ---

It's not like that!

[18:56] ---

I just meant... putting her in a bad mood doesn't help Rosenthal any.

[19:02] ---

All the more reason.

We're careful, and she's off guard.

[19:10] ---

Miss Najayra! It's Carl!

May I come in?

[19:17] ---

If you don't reply, I'll just come in... alright?

[19:22] ---

Yes, sir...

[19:34] ---

Eugene De Volkan?

[19:38] ---

And you are?

[19:41] ---

Carl Rosenthal.

[19:44] ---

Forgive my rudeness.

[19:46] ---

Rosenthal?

[19:51] ---

-...did the Princess flee?

-It seems she dislikes you.

[19:56] ---

Hates me... is more like it...

[20:00] ---

because her magical powers don't work on me.

[20:04] ---

Magical powers?

[20:05] ---

Her grandmother's family was responsible for the magical portion of the royal family.

[20:14] ---

It was also their duty to interpret God's messages for the King...
and to tell the future.

[20:22] ---

To this day, they're a very powerful house, even apart from the royal family.

[20:27] ---

I see.

That explains her confidence, then.

[20:33] ---

Well, that's not all.

[20:36] ---

As a medium, she carries her own religious power.

[20:41] ---

At any rate, it's almost sunrise.

[20:44] ---

I'll get you back to a hotel.

[20:46] ---

No thanks, I have a car.

[20:50] ---

Voilà! Car keys.

[20:53] ---

Eddie...

[20:54] ---

I'll be driving you back to the hotel.

[20:58] ---

Aw, don't look like that...

[21:00] ---

I'm the one who told Carl.
How about a "thank you?"

[21:11] ---

Volkan...

[21:13] ---

Give Kajika a message for me.
Tell her the debt is repaid.

[21:20] ---

Well, night.

[21:26] ---

A debt... to Kajika?

[21:32] ---

Young master... I was looking for you.

[21:35] ---

Ah, Harris. Sorry about that.

[21:37] ---

We've confirmed the whereabouts of Prince Rumaty.

[21:43] ---

Then he was at the Burnsworth estate.

[21:49] ---

Chairman Harry may claim not to know, but it's over.

[21:53] ---

-Inform Somand.

-Yes, sir.

[21:56] ---

Do you wish to send assassins?

[21:59] ---

Not this time.

Somand's chamberlains have a plan.

[22:04] ---

They'll bring him here and then execute him.

[22:07] ---

Well... even just bringing him back...

[22:09] ---

unless he makes a move on his own, we can't get our hands on him.

[22:13] ---

We'll just have to hope Rumaty does something reckless.

[22:20] ---

Given his personality...

there's a pretty good chance.

[22:27] ---

The more the two of them fight, the better.

[22:29] ---

It makes them look bad in front of their people and the world.

[22:34] ---

Is that where the pure Prince Izmal comes in?

[22:40] ---

A little weak, isn't he...

[22:44] ---

But, then, what we really want...

is a king who can't manage to do good or evil.

[22:50] ---

But a smart king or a queen who's evil itself...

we don't need.

[23:01] ---

I can't stand feeling this distance,

[23:09] ---

So I'm starting to search for your heart.

[23:16] ---

Because you were always at my side, protecting me.

[23:23] ---

And I'm afraid of being alone.

[23:30] ---

Though it's been a long time, everyone's just the same.

[23:37] ---

Whether sleeping now, or crying, I want to see your smiling face.

[23:44] ---

Because I will love you, with heart overflowing.

[23:52] ---

Don't turn away, look at me. I believe in you.

[23:59] ---

So, no one else knows our secret thoughts

[24:07] ---

The blue sea of a strong and beautiful time.

[24:14] ---

In those arms, in that embrace, I'm alive.

Revision #1

Created 2026-06-23 01:17:45 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:17:45 UTC by whimsee